

PATXI OROZ ARIZKUREN.—*Gabriel Aresti-ri omenaldi. Ger-nicae — Tübingae, anno MCMLXXXIII.*

Kuaderno gisa egina, hogei orrialde baizik ez ditu bere 29,5 zentimetro zabal eta 20 zm. alturaz dituelarik. Baina bai txukun argitaratua. Patxi Oroz Arizkurenen bitartekotasunari esker, gure literaturarentzat ohore handia da Tübingen-eko Unibertsitatearen babesean argitaratzea. Izan ere, poesia gaie-tan burua haina bihotz behar da eta Oroz Arizkurenek Atien-zak baino sentipen gehiago erakutsi digu Arestiren poesiaz. Zentzunez ere baietz esango nuke.

Argitalpen hontan Aresti zenaren «Nire aitaren etxea» de-ritzan poema agertzen da Patxi Oroz Arizkurenen musika kon-posaketaz, III-XIV orrialdeetako pentagramaren arabera, ba-karrean eta koruaren laguntzaz kantatzeko eran. Ondoreko orrialdeetan, poemaren testua, euskara jatorrean (pentagra-man bertan datorrena lerroz-lerro jarria) eta beste honako ha-mazazpi hizkuntzetara itzuliz ematen da: gaztelaniaz, katala-nez, errumanieraz, portugesez, italieraz, frantsesez, okzitanie-raz, alemanez, nederlandera, errusoz, ingelesez, arabez, suedie-raz, suomieraz, txineraz eta jeroqlifoz. Hamazazpigarren orrial-dean dakar itzultzaileen zerrenda.

Azaleko irudia Gina Roma-rena da, irapena Georg Schlauch eta Martin Ulrich-ek egina. Azken orrian beste bi irudi datoz, xilografiazkoak antza denez, Hap Grieshaber-enak.

Pozgarri zaigu holako zabalkunde lanak ikustea. Nork pen-tsa zezakean egiptoarren jiroqlifoz Aresti zenaren poema ikus-tea?

Hori baldin bada askoren ustezko unibertsaltasuna, aurre-rantzean inork uka ezin Aresti, euskara bidez, unibertsala ez zenik. Horrekin gogoratu nahi dut Madriden Iparragirre sa-ria (1968. urtean) jaso zueneko anekdota hura. Bere *Harri eta Herri* itzulpenez ezagutu zuen periodista batek esan zionean: «Señor Aresti, con el renombre que usted ha alcanzado y con lo bien que domina el castellano, podría Vd. obtener mayores beneficios económicos saliendo de los cauces estrechos del vascuence para escribir en la lengua de Cervantes». Eta, Ga-briel-en ihardespena honako hau izan zen: «Sepa usted que yo soy un poeta, y no un chatarrero».

Otsalar